

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 20, 2019**  
**TONE 1 / EOTHINON 1; VENERABLE EUTHYMOS THE GREAT**  
**& TWELFTH SUNDAY OF LUKE**

NEW-MARTYR ZACHARIAH OF MOREA

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon:** For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ  
 أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ،  
 قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ  
 قُوَّتْ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَهَبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا  
 الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَكَ.

**APOLYTIKION OF ST. EUTHYMOS IN TONE FOUR**

Be glad, O barren one that hast not given birth; be of good cheer, thou that hast not travailed; for a man of desires hath multiplied thy children of the Spirit, having planted in them piety and reared them in continence to the perfection of the virtues. By his prayers, O Christ God, make our lives peaceful.

إِبْتَهْجِي طَرِباً أَيُّهَا الْبَرِيَّةُ الَّتِي لَمْ تَلِدْ، وَأَفْرَحِي مَسْرُورَةً يَا مَنْ لَمْ  
 تُعَانِ مَخَاضاً، فَإِنَّ رَجُلَ رَعَائِبِ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ قَدْ كَثَّرَ أَوْلَادِكَ،  
 وَقَدْ غَرَسَهُمْ بِحُسْنِ الْعِبَادَةِ وَأَنْمَاهُمْ بِالْإِمْسَاكِ لِكَمَالِ الْفَضَائِلِ.  
 فَبِتَضَرُّعَاتِهِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ امْنَحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

**KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE**

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِي،  
 وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا. إِحْفَظْ  
 رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا  
 أَنْكَ وَحَدَكَ مُحِبُّ لِبَشَرِ.

**THE EPISTLE (For St. Euthymios)**

*The saints shall be joyful in glory.  
 Sing unto the Lord a new song.*

**The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:6-15)**

Brethren, it is the God Who said, "Let light shine out of darkness," Who has shone in our hearts to

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ

كُورِنْثُوسِ (4:6-15)

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرَ أَنْ يُشْرِقَ مِنْ ظُلْمَةِ نَوْرٍ هُوَ الَّذِي

give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ. But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. While we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believe, and so we speak, knowing that He Who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ \*  
 وَلَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي آيِنِهِ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لَا مِنَّا \*  
 مُتَضَايِقِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَلَكِنْ غَيْرَ مُنْخَصِرِينَ، وَمُنْخَصِرِينَ وَلَكِنْ  
 غَيْرَ يَائِسِينَ \* وَمُضْطَّهِدِينَ وَلَكِنْ غَيْرَ مَخْذُولِينَ، وَمَطْرُوحِينَ  
 وَلَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ \* حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ  
 يَسُوعَ، لِنُظْهَرِ حَيَاةَ يَسُوعَ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا \* لِأَنَّ نَحْنُ الْأَحْيَاءُ  
 نُسَلِّمُ دَائِماً إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ لِنُظْهَرَ حَيَاةَ الْمَسِيحِ أَيْضاً  
 فِي أَجْسَادِنَا الْمَائِتَةِ \* فَالْمَوْتُ إِذَنْ يُجْرَى فِيْنَا، وَالْحَيَاةُ فِيكُمْ \* فَإِذْ  
 فِيْنَا رُوحَ الْإِيمَانِ بِعَيْنِهِ، عَلَى حَسَبِ مَا كُتِبَ "إِنِّي آمَنْتُ وَلِذَلِكَ  
 تَكَلَّمْتُ"، فَنَحْنُ أَيْضاً نَوْمُنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ \* عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ  
 الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، فَتَنْتَصِبُ مَعَكُمْ \* لِأَنَّ  
 كُلَّ شَيْءٍ هُوَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَتَكَثَّرَ النِّعْمَةُ بِشُكْرِ الْأَكْثَرِينَ  
 فَتَزْدَادَ لِمَجْدِ اللَّهِ.

**THE GOSPEL** (For the Twelfth Sunday of Luke)

**The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (17:12-19)**

At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." When He saw them He said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And He said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

**فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ**

**الطاهر (17:12-19)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ، اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةُ رِجَالٍ  
 بُرْصٍ وَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ \* وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: يَا يَسُوعَ الْمُعَلِّمُ،  
 اِرْحَمْنَا. فَلَمَّا رَأَاهُمْ، قَالَ لَهُمْ: امْضُوا وَأَرُوا الْكَهَنَةَ أَنْفُسَكُمْ. وَفِيمَا  
 هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا \* وَإِنَّ وَاحِدًا مِنْهُمْ، لَمَّا رَأَى أَنَّهُ قَدْ بَرِيَ،  
 رَجَعَ يُمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ \* وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ قَدَمَيْهِ  
 شَاكِرًا لَهُ، وَكَانَ سَامِرِيًّا \* فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ  
 طَهَّرُوا؟ فَأَيْنَ التِّسْعَةُ؟ \* أَلَمْ يَوْجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُحْمَدَ اللَّهَ إِلَّا هَذَا  
 الْأَجْنَبِيُّ؟ \* وَقَالَ: قُمْ وَامْضِ، إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

**THE DISMISSAL**

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Venerable and God-bearing Father Euthymios the Great; and New-martyr Zachariah of Morea, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**Choir:** Amen.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church*  
**1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 • [www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.